

940**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu osób,

podpisana w Warszawie dnia 13 lipca 1998 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu osób

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— kierując się pragnieniem współpracy w duchu dobrosąsiedztwa,

— w celu uregulowania procedury przekazywania i przyjmowania obywateli swoich państw oraz obywateli państw trzecich lub nieposiadających obywatelstwa,

postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, przyjmie bez zbędnych formalności każdą osobę, która na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony nie

SUTARTIS

Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl asmenų perdavimo ir priėmimo

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos „Susitariančios Šalys”,

— siekdamos bendradarbiauti geros kaimynystės dvasia,

— siekdamos nustatyti savo valstybių piliečių bei trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be piliečių perdavimo ir priėmimo procedūrą,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiai Šalis kitos Susitariančios Šalies teikimu be papildomų formalumų priims bet kurį asmenį, kuris kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje neatitinka arba nustojo atitikti galio-

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania concerning readmission and admission of persons

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania, further referred to as “the Contracting Parties”,

— animated by the desire to develop a good-neighbourly co-operation,

— with a view to regulate the readmission and admission procedure concerning citizens of their States as well as the citizens of third countries or stateless persons,

have decided the following:

Article 1

Each Contracting Party, on application of the other Contracting Party, shall admit without further formalities every person, who, while remaining on the territory of the State of the other Contracting Par-

spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu, o ile zostanie ustalone, że posiada ona obywatelstwo państwa Strony wezwanej.

Artykuł 2

1. Strona wnioskująca przekazuje obywatela państwa drugiej Umawiającej się Strony wymagającego opieki ze względu na zły stan zdrowia, po powiadomieniu o tym drugiej Umawiającej się Strony.

2. Strona wezwana informuje niezwłocznie o terminie i miejscu przyjęcia osoby, o której mowa w ustępie 1, nie później jednak niż w ciągu 8 dni od dnia doręczenia powiadomienia.

Artykuł 3

Postanowienia artykułów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do obywateli państw trzecich oraz osób nieposiadających obywatelstwa, które posiadają zezwolenie na stały pobyt na terytorium państwa Strony wezwanej lub wobec których toczy się postępowanie o nadanie statusu uchodźcy w państwie Strony wezwanej.

Artykuł 4

Strona wnioskująca przyjmie osoby, o których mowa w artykułach 1, 2 i 3, z powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że w chwili opuszczenia terytorium państwa Strony wnioskującej osoby te nie spełniały warunków, o których mowa w artykułach 1, 2 lub 3.

Artykuł 5

Umawiające się Strony przekazują sobie, nie później niż na 30 dni przed dniem wejścia w życie niniejszej umowy, wzory dokumentów mogących stanowić podstawę do potwierdzenia obywatelstwa osób państw Stron lub stałego zamieszkania obywateli państw trzecich i osób nieposiadających obywatelstwa na terytoriach państw Umawiających się Stron. W przypadku

jančius įvažiavimo arba buvimo toje šalyje reikalavimus, jeigu bus nustatyta, kad jis turi Iškviestosios Šalies valstybės pilietybę.

2 straipsnis

1. Teikiančioji Šalis perduoda kitai Susitariančiai Šaliai jos valstybės pilietį, kuriam dėl blogos sveikatos būklės reikalinga priežiūra, apie tai informavusi kitą Susitariančią Šalį.

2. Iškviestoji Šalis nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 8 dienas nuo pranešimo gavimo dienos, praneša asmenis, nurodyto 1 punkte, priėmimo laiką ir vietą.

3 straipsnis

1 ir 2 straipsnių nuostatos atitinkamai taikomos trečiųjų šalių piliečiams bei asmenims be pilietybės, turintiems leidimą gyventi Iškviestosios Šalies valstybės teritorijoje, arba tuo atveju, jeigu Iškviestojoje Šalyje sprendžiamas klausimas suteikti jiems pabėgėlio statusą.

4 straipsnis

Teikiančioji Šalis be papildomų formalumų priims atgal asmenis, nurodytus 1, 2 ir 3 straipsniuose, jeigu vėliau patikrinus paaiškės, jog, išvykdami iš Teikiančiosios Šalies valstybės teritorijos, tie asmenys neatitiko 1, 2 arba 3 straipsnyje nustatytų sąlygų.

5 straipsnis

Susitariančios Šalys ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki šios Sutarties įsigaliojimo perduos viena kitai dokumentų, kuriais remiantis būtų galima patvirtinti asmenų turimą Susitariančių Šalių valstybių pilietybę arba trečiųjų šalių piliečių bei asmenų be pilietybės leidimą nuolat gyventi Susitariančių Šalių valstybių teritorijose, pavyzdžius. Jei šie dokumentai bus pakeisti, jų pa-

ty, does not comply or has stopped complying with entry or stay requirements in force, should it be established that the person concerned holds the citizenship of the State of the Requested Party.

Article 2

1. The Requesting Party reads a citizen of the State of the other Contracting Party, who needs assistance due to the poor state of his/her health, having informed the other Contracting Party about it.

2. The Requested Party shall immediately inform about the date and place of the admission of the person concerned, referred to in paragraph 1, not later than within 8 days from the day of receiving the notification.

Article 3

Provisions of Article 1 and Article 2 apply accordingly to the citizens of the third countries as well as to stateless persons, who hold residence permits on the territory of the State of the Requested Party or who are subject to refugee status application procedures on the territory of the State of the Requested Party.

Article 4

The persons referred to in Articles 1, 2 and 3 shall be readmitted by the Requesting Party without further formalities if the verification conducted later will confirm that on leaving the territory of the Requesting Party they did not comply with the requirements referred to in Articles 1, 2 or 3.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange, not later than within 30 days before the present Agreement comes into force, specimens of documents, which can be used in order to confirm the citizenship of the States of the Contracting Parties or of the permanent residency on the territories of the Contracting Parties the third countries citizens or stateless persons. If changes are

zmiany tych dokumentów wzory ich będą przekazywane nie później niż na 30 dni przed dniem wprowadzenia ich w życie.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie z powrotem bez uprzedniego wniosku drugiej Strony obywatela państwa trzeciego lub osobę nieposiadającą obywatelstwa, która nielegalnie przekroczyła wspólną granicę państwową, jeżeli od chwili nielegalnego przekroczenia granicy państwowej nie upłynęły 24 godziny.

2. Każda z Umawiających się Stron przyjmie z powrotem obywatela państwa trzeciego lub osobę nieposiadającą obywatelstwa, która nielegalnie przekroczyła wspólną granicę państwową i przebywa na terytorium państwa Strony wnioskującej dłużej niż 24 godziny, nie dłużej jednak jak 90 dni, po uprzednim złożeniu wniosku o przyjęcie takiej osoby i udokumentowaniu przez Stronę wnioskującą faktu nielegalnego przekroczenia wspólnej granicy państwowej przez tę osobę.

3. W przypadku późniejszego ustalenia, że obywatel państwa trzeciego lub osoba nieposiadająca obywatelstwa nie przekroczyła nielegalnie wspólnej granicy państwowej, Strona przekazująca przyjmie tę osobę z powrotem w ciągu 30 dni od dnia jej przekazania.

Artykuł 7

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, w uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego pod konwojem przekazywanego obywatela państwa trzeciego lub osobę nieposiadającą obywatelstwa, jeżeli jest zapewnione przyjęcie tej osoby przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu.

2. Każda z Umawiających się Stron może odmówić wykonania przewozu tranzytowego pod konwojem, jeżeli obywatel państwa trzeciego lub osoba nieposiadająca obywatelstwa, w państwie docelowo-

vyzdžiai turi būti perduoti ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki jų įsigaliojimo.

6 straipsnis

1. Abi Susitariančios Šalys priims atgal be išankstinio kitos Susitariančios Šalies teikimo trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, nelegaliai perėjusį bendrą valstybių sieną, jeigu nuo nelegalaus perėjimo momento praėjo ne daugiau kaip 24 valandos.

2. Abi Susitariančios Šalys priims atgal trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, nelegaliai perėjusį bendrą valstybių sieną ir išbuvusį Teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje ilgiau kaip 24 valandas, tačiau ne ilgiau kaip 90 dienų, Teikiančiajai Šaliai pateikęs siūlymą priimti tokį asmenį ir patvirtinus dokumentais, jog tas asmuo nelegaliai perėjo bendrą valstybių sieną.

3. Jei vėliau bus nustatyta, jog trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės bendros valstybių sienos nelegaliai neperėjo, Teikiančioji Šalis priims tą asmenį atgal per 30 dienų nuo jo perdavimo.

7 straipsnis

1. Susitarianči Šalis kitos Susitariančios Šalies prašymu sutartu laiku priims perduodamą trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės pervežti tranzitu su palyda, jeigu valstybė, į kurią tas asmuo gabenamas, arba tolesnio tranzito valstybė, užtikrina jo priėmimą.

2. Abi Susitariančios Šalys gali atsisakyti pervežti tranzitu su palyda trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, jeigu valstybėje, į kurią tas asmuo vežamas, arba tolesnio tranzito valstybėje,

introduced in the documents, specimens of such documents shall be exchanged not later than within 30 days before the documents become valid.

Article 6

1. Each Contracting Party shall readmit, without the application in advance of the other Contracting Party, a citizen of the third country or a stateless person, who crossed their common border illegally, if no more than 24 hours have passed from the moment of the illegal border crossing.

2. Each Contracting Party shall readmit a citizen of the third country or a stateless person, who crossed their common border illegally and has been staying on the territory of the State of the Requesting Party for over 24 hours, but not longer than for 90 days, after the Requesting Party has applied for the admission of the person concerned and proved on the basis of documents that the person concerned has crossed the common border illegally.

3. If it is later established that a citizen of the third country or a stateless person has not crossed the common border illegally, the Requesting Party shall readmit the person back within 30 days from the date of readmission of the person concerned.

Article 7

1. Each Contracting Party, on application of the other Contracting Party, shall, in agreed time, accept a third country citizen or a stateless person for transit transportation under escort, if it is guaranteed that the person concerned shall be admitted by the country of his/her destination or by a further transit country.

2. Each Contracting Party may refuse to perform the transit transportation under escort of a third country citizen or a stateless person if, in the country of destination or of further transit, the citizen of

wym lub państwie tranzytowym może być poddana prześladowaniom lub skazana na karę śmierci, względnie istnieje zagrożenie jej życia lub wolności z powodów rasowych, religijnych, narodowościowych, przynależności do określonej grupy społecznej czy też z powodu jej poglądów politycznych.

3. Strona, która odmówiła wykonania przewozu tranzytowego pod konwojem, zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Umawiającą się Stronę o przyczynach tej odmowy.

Artykuł 8

1. Organy Umawiających się Stron wykonują przewóz tranzytowy pod konwojem zgodnie z ustawodawstwem swojego państwa.

2. Każda z Umawiających się Stron może przekazać z powrotem osobę przyjętą do przewozu tranzytowego pod konwojem, o ile nie zostaną spełnione warunki, o których mowa w artykule 7 ustęp 1, lub ujawnią się okoliczności określone w artykule 7 ustęp 2 umowy.

Artykuł 9

Koszty związane z przekazywaniem i przyjmowaniem osób, o których mowa w artykule 7, oraz z powrotnym przekazaniem osób ponosi Strona wnioskująca.

Artykuł 10

W celu realizacji postanowień niniejszej umowy Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej i Minister Spraw Wewnętrznych Republiki Litewskiej zawrą porozumienie wykonawcze, w którym określą:

- 1) organy właściwe w sprawie przekazywania, przyjmowania i konwojowania oraz udzielania odpowiedzi na zapytania w sprawach tożsamości swoich obywateli;

jis gali būti persekiojamas ar nutestas mirties bausme, arba jeigu grėstų pavojus jo gyvybei arba laisvei dėl jo rasės, tikėjimo, tautybės, priklausymo tam tikrai visuomenės grupei, arba dėl politinių pažiūrų.

3. Susitarianti Šalis, atsisakiusi pervežti tranzitu su palyda, privalo nedelsdama pranešti kitai Susitariančiai Šaliai tokio atsisakymo priežastis.

8 straipsnis

1. Susitariančių Šalių institucijos pervežimą tranzitu su palyda atlieka pagal savo valstybės įstatymus.

2. Abi Susitariančios Šalys gali perduoti atgal asmenį, vežamą tranzitu su palyda, jeigu nebūtų įvykdytos 7 straipsnio 1 punkte nurodytos sąlygos arba paaiškėtų 7 straipsnio 2 punkte nurodytos aplinkybės.

9 straipsnis

Išlaidas, susijusias su 7 straipsnyje nurodytų asmenų perdavimu ir priėmimu bei galimu asmenų perdavimu atgal, apmoka Teikiančioji Šalis.

10 straipsnis

Siekdami įgyvendinti šios Sutarties nuostatas, Lenkijos Respublikos vidaus reikalų ir administracijos ministras ir Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministras sudarys vykdomąjį susitarimą, kuriam nustatys:

- 1) Institucijas, kompetingas perduoti, priimti ir lydėti bei teikti informaciją apie savo valstybės piliečių asmenų tapatybę;

a third country or a stateless person concerned can be subjected to prosecution or sentenced to capital punishment, her/his life or freedom can be threatened because of his/her race, religion, nationality, social positions or political views.

3. The Contracting Party which refused to perform transit transportation under escort, shall immediately communicate to the other Contracting Party the reason for the refusal.

Article 8

1. Bodies of the Contracting Parties perform the transit transportation under escort pursuant to the national legislation of the State of the Contracting Party concerned.

2. Each of the Contracting Parties can return a person accepted for transit transportation under escort if the conditions referred to in Article 7 paragraph 1 are not met, or if the circumstances referred to in Article 7 paragraph 2 are revealed.

Article 9

The costs of readmission and admission of the persons referred to in Article 7 as well as the costs of admitting the person being subject of possible readmission, shall be met by the Requesting Party.

Article 10

In order to execute the provisions of the present Agreement, the Minister of Internal Affairs and Administration of the Republic of Poland and the Minister of Interior of the Republic of Lithuania shall conclude an executory agreement, in which they shall specify the following:

- 1) Bodies competent in case of readmission, admission and escorting as well as providing information concerning the identity of the citizens of the States of the Contracting Parties;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>2) przejścia graniczne, przez które osoby będą przekazywane i przyjmowane;</p> <p>3) dane i dokumenty niezbędne przy przekazywaniu, przyjmowaniu i konwojowaniu osób oraz tryb wykonywania tych czynności;</p> <p>4) zasady i sposób opłacania kosztów, o których mowa w artykule 9 niniejszej umowy;</p> <p>5) wzory: wniosku o przyjęcie osoby, protokołu przekazania/przyjęcia osoby oraz protokołu przekazania/przyjęcia osoby bez wcześniejszego powiadomienia o potrzebie przekazania osoby.</p> | <p>2) Sienos perėjimo punktus, kuriuose asmenys bus perduodami ir priimami;</p> <p>3) Duomenis bei dokumentus, reikalingus asmenims perduoti, priimti ir lydėti bei šių veiksmų atlikimo tvarką;</p> <p>4) Šios Sutarties 9 straipsnyje nurodytų išlaidų apmokėjimo principus ir būdus;</p> <p>5) Siūlymo priimti asmenį, asmens perdavimo/priėmimo bei asmens perdavimo/priėmimo be išankstinio pranešimo protokolų pavyzdžius.</p> | <p>2) Border crossings, where persons shall be admitted and readmitted;</p> <p>3) Data and documents necessary when readmitting, admitting and escorting persons as well as procedures dealing with execution of these duties;</p> <p>4) Principles and methods of bearing the costs referred to in Article 9 of the present Agreement;</p> <p>5) Specimens of the admission application form, the protocol form used in case of admission/readmission of a person as well as the protocol form used in case of admission/readmission of a person without an earlier notification.</p> |
|---|--|--|

Artykuł 11

1. Każda z Umawiających się Stron może czasowo zawiesić stosowanie niniejszej umowy w całości lub części, z wyjątkiem artykułów 1, 2, 3 i 4, z przyczyn związanych z zagrożeniem porządku lub bezpieczeństwa publicznego oraz ochrony zdrowia. O podjęciu lub odwołaniu takiej decyzji druga Umawiająca się Strona będzie niezwłocznie poinformowana drogą dyplomatyczną.

2. Postanowienia niniejszej umowy mogą być zmieniane w drodze porozumienia Umawiających się Stron, w formie wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 12

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia, w którym Umawiające się Strony wymienią noty informujące o przeprowadzeniu właściwej procedury legislacyjnej niezbędnej dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę pisemnie drogą dyplomatyczną. W takim wypadku umowa traci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Warszawie dnia 13 lipca 1998 r. w dwóch eg-

11 straipsnis

1. Abi Susitariančios Šalys gali laikinai sustabdyti visos šios Sutarties arba jos dalies vykdymą, išskyrus 1, 2, 3 ir 4 straipsnius, dėl priežasčių, susijusių su grėsme viešajai tvarkai, visuomenės saugumui arba sveikatos apsaugai. Apie tokio sprendimo priėmimą arba atšaukimą kita Susitarianti Šalis bus nedelsiant informuota diplomatinio keliu.

2. Šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos Susitariančių Šalių susitarimu pasikeičiant diplomatinėmis notomis.

12 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalios po 30 dienų, kai Susitariančios Šalys pasikeis notomis, informuojančiomis apie jos įsigaliojimui būtinų vidaus teisinių procedūrų atlikimą.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali nutraukti šią Sutartį, pranešdama apie tai kitai Susitariančiai Šaliai diplomatinio keliu. Tokiu atveju Sutarties galiojimas nutrūksta praėjus 30 dienų nuo pranešimo apie jos nutraukimą gavimo dienos.

Sudaryta Varšuvoje metų 1998 mėnesio 07 dieną 13 dviem egzem-

Article 11

1. Each Contracting Party can temporarily suspend the application of the present Agreement or of part it, except for Articles 1, 2, 3 and 4 for reasons connected with the threat to public order, security and health. The decision or its withdrawal shall immediately be communicated to the other Contracting Party via diplomatic channels.

2. The provisions of the present Agreement can be amended by means of mutual agreement of the Contracting Parties, in form of exchanging diplomatic notes.

Article 12

1. The present Agreement shall come into force 30 days after the Contracting Parties have exchanged the notes informing each other about having concluded the internal legal procedures required for the Agreement to come into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by each Contracting Party by notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to be in force 30 days after the date of receiving of the notification.

Done at Warsaw on 13 July 1998, in two originals, each in Po-

zemplarzach, każdy w językach polskim, litewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednako-wo autentyczne. W przypadku rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie miał decydujące znaczenie.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej



ploriais, lenkų, lietuvių ir anglų kalbomis, autentiškais tekstais. Iškilus nesutarimams juos aiškiant, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



lish, Lithuanian and English, all the texts being equally authentic. In case of doubts concerning their interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of Poland



On behalf of the Government
of the Republic of Lithuania

